Porównanie tłumaczeń Jana 6:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Co] jeśli więc widzielibyście ― Syna ― człowieka wchodzącego, gdzie był ― przedtem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc widzielibyście Syna człowieka wstępującego gdzie był wcześniej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Co) więc, jeśli zobaczycie Syna Człowieczego\* wstępującego tam, gdzie był wcześniej?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc ujrzycie Syna Człowieka wchodzącego, gdzie był pierwej? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc widzielibyście Syna człowieka wstępującego gdzie był wcześniej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co więc będzie, gdy zobaczycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był wcześniej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż *dopiero*, gdybyście ujrzeli Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był przedtem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż, gdybyście ujrzeli Syna człowieczego wstępującego, gdzie był pierwej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy obaczycie Syna człowieczego wstępującego, kędy był pierwej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ujrzycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był przedtem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż dopiero, gdy ujrzycie Syna Człowieczego, wstępującego tam, gdzie był pierwej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ujrzycie Syna Człowieczego, wstępującego tam, gdzie był wcześniej? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A co będzie, gdy zobaczycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był poprzednio? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli zobaczycie, jak Syn Człowieczy wstępuje tam, gdzie był przedtem? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż dopiero, gdy ujrzycie, że Syn Człowieczy idzie wzwyż, tam, gdzie był przedtem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch ożywia, ciało nie ma znaczenia. Słowa, które wam powiedziałem, są duchem i życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А, як побачите, що Людський Син підноситься туди, де був раніше? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby więc szukając teorii obecnie oglądalibyście określonego syna określonego człowieka wstępującego na powrót w górę tam gdzie był jako to co przedtem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ujrzycie Syna Człowieka wstępującego gdzie był wcześniej? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdybyście ujrzeli Syna Człowieczego wstępującego z powrotem tam, gdzie był przedtem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc, gdy zobaczycie Syna Człowieczego wstępującego tam, gdzie był przedtem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co w takim razie powiecie, gdy zobaczycie Mnie, Syna Człowieczego, wracającego tam, skąd przyszedłem? |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>490 24:50-51</x>; <x>500 3:13</x>; <x>500 17:5</x>; <x>500 20:17</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)